

Стаття надійшла до редакції 30.06.2020

Перевірено на плагіат 05.07.2020 р.

унікальність – 98.5%

<https://doi.org/10.17721/StudLing2020.17.61-74>

UDK 811.161.2

CONTEMPORARY MEDICAL TERMINOLOGY: THE PROBLEM OF THE THEMATIC CLASSIFICATION

Iryna Ya. Zalipska, zalips_ija@tdmu.edu.ua

PhD., Associate Professor

I. Horbachevsky Ternopil National Medical University

The article analyzes an overview of the scientific literature devoted to the study of the current state of medical terminology research in linguistics. The urgency of studying particular aspects of this problem, their perspective and significance are presented. It emphasizes on the monosemantic basis of the term. Medical terminology is a system which is used to preserve the general lexical features of natural language units in a medical terminology database, which is a set of collective knowledge of conventional and complementary medicine.

The source base of the study is Ukrainian and English medical terms. The thematic groups are represented: anatomical medical terms, clinical medical terms, medical terms of diseases' names, dental terms and pharmaceutical terms. The anatomic medical terms are divided into thematic groups: parts of body and viscera, human body tissues, musculoskeletal system, cardiovascular system, respiratory system, digestive system, endocrine system, central nervous system, senses system, urinary system, reproductive system. The clinical medical terms include the names of medical institutions and departments, methods of patient diagnosis, medical processes, surgical instruments and equipment, oncological, traumatology, obstetrics terms, terms of dietary and nanotechnology. The nomenclature of medical terms of diseases names, dental terms and pharmaceutical terms are systematized. The importance of the researched theme in mastering professional terminology is confirmed.

Key words: medical terminology, anatomical medical terms, clinical medical terms, medical terms of diseases names, dental terms and pharmaceutical terms.

© Заліпська І. Я. [Залипская И. Я.], zalips_ija@tdmu.edu.ua

Сучасна медична термінологія: проблема класифікації [Современная медицинская терминология: проблема классификации] (Англійською / На англ. яз.)

СУЧАСНА МЕДИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ: ПРОБЛЕМА КЛАСИФІКАЦІЇ

Ірина Ярославівна Заліпська, zalips_ija@tdmu.edu.ua

канд. філол. наук, доц.

Тернопільський національний медичний університет імені І. Я. Горбачевського

У статті представлено огляд наукової літератури, присвяченої вивченню сучасного стану дослідження медичної термінології в лінгвістичній науці. Окреслено актуальність студіювання окремих аспектів зазначеної проблеми, їх перспективність та значущість. Наголошено на моносемантичній основі терміна. Під медичною термінологією розуміємо систему, яка зберігає загальні лексичні ознаки одиниць природної мови в медичній термінологічній базі даних, що представляє сукупність колективного знання конвенційної і комплементарної медицини.

Джерельною базою дослідження послужили українські й англійські медичні терміни. Репрезентовано тематичні групи медичних термінів: анатомічні медичні терміни, клінічні медичні терміни, медичні терміни на позначення назв захворювань, стоматологічні терміни, фармацевтичні терміни. Анатомічні медичні терміни поділено на такі тематичні групи: частини тіла та внутрішні органи, тканини організму людини, опорно-руховий апарат, серцево-судинна система, дихальна система, травна система, ендокринна система, центральна нервова система, сенсорна система, сечовидільна система, репродуктивна система. До клінічних медичних термінів належать назви медичних установ та відділень, методів діагностики хворого, медичних процесів, хірургічних інструментів та обладнання, онкологічних термінів, травматологічних, акушерських понять, назви термінів із дієтології та із сфери нанотехнологій. Систематизовано номенклатуру медичних термінів на позначення назв захворювань, стоматологічних і фармацевтичних термінів. Підтверджено також важливість досліджуваної теми в опануванні фахової термінології.

Ключові слова: *медична термінологія, анатомічні медичні терміни, клінічні медичні терміни, медичні терміни на позначення назв захворювань, стоматологічні терміни, фармацевтичні терміни.*

СОВРЕМЕННАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ПРОБЛЕМА КЛАССИФИКАЦИИ

Ирина Ярославовна Залипская, zalips_ija@tdmu.edu.ua

канд. филол. наук, доцент

*Тернопольский национальный медицинский университет
имени И. Я. Горбачевского*

В статье представлен обзор научной литературы, посвященной изучению современного состояния медицинской терминологии в лингвистической науке. Определены актуальность исследования отдельных аспектов данной проблемы, их перспективность и значимость. Отмечена моносемантическая основа термина. Под медицинской терминологией понимаем систему, которая сохраняет общие лексические признаки единиц естественного языка в медицинской терминологической базе данных, представляет совокупность коллективного знания конвенциональной и комплементарной медицины.

Источник исследования – украинские и английские медицинские термины. Представлены тематических группы названных терминов: анатомические медицинские термины, клинические медицинские термины, медицинские термины для обозначения названий заболеваний, стоматологические термины, фармацевтические термины. Анатомические медицинские термины разделены на такие тематические группы: термины, называющие части тела и внутренние органы, ткани организма человека, опорно-двигательный аппарат; системы организма: сердечно-сосудистая, дыхательная, пищеварительная, эндокринная, центральная нервная, сенсорная, мочевыделительная, репродуктивная. К клиническим медицинским терминам относятся названия медицинских учреждений и их отделений, методов диагностики больного, медицинских процессов, хирургических инструментов и оборудования; онкологические термины, травматологические, акушерские понятия; названия терминов из диетологии и сферы нанотехнологий. Систематизирована номенклатура медицинских терминов для обозначения названий заболеваний, стоматологических и фармацевтических терминов. Подтверждена также важность исследования для овладения профессиональной терминологией.

Ключевые слова: *медицинская терминология, анатомические медицинские термины, клинические медицинские термины, медицинские термины для обозначения названий заболеваний, стоматологические термины, фармацевтические термины.*

Introduction. The language of medicine is an important, but not a new area of research, especially for linguists. Due to the fact that the medical field is actively

developing, new scientific directions of work are emerging, and accordingly, new terms are coming up to denote medical concepts and realities. It is obvious, the medical terminology is the main important means of professional communication. Therefore, a detail typology of medical terms contributes a lingual harmonization and ensuring the comparison of medical terminology vocabulary. It is believed that this direction of **our research is actual**.

Research analysis. The medical terminology is the subject of many studies in Ukrainian and foreign linguistics. For example, the medical discourse is actively investigated by J. Heritage, Douglas W. Maynard (2006a; 2006b), James M. Wilce (2009), N. P. Lytvynenko (2009; 2010), L. B. Shutak (2014); the modern medical terminology: Ukrainian – A. V. Tkach (2010), N. P. Lytvynenko, N. V. Misnyk (2013), English – A. T. McCray, S. Srinivasan, A. C. Browne (1994), S. Koch-Weser, W. DeJong, R. Rudd (2009), Z. Alakrawi (2016), H. Dalianis (2018); the Ukrainian cardiac terminology – D. Yu. Banit (2014); the clinic Latin with English and Ukrainian equivalents – M. M. Zakaliuzhny, M. A. Andreichyn, R. R. Komarovskiy (2017); the standardizing haematology terminology – E. Wong, S. Juneja (2017); the formation of Ukrainian medical clinical terminology – N. V. Misnyk (2002); the functioning of speech stereotypes in physician communication – V. Ya. Yukalo (2003). The lexico-semantic features of medical terms are presented in the works of V. I. Tykshosha (2003), N. V. Tsisar (2008), V. I. Lysenko (2009), A. V. Tkach (2015), I. Ya. Zalipska (2019). A. V. Tkach (2009; 2014) also investigates the word-forming identity and variability of Ukrainian medical terminology. The modeling of medical terminology thesaurus is in L. M. Filyuk's article (2016). The lexicology and morphemic of English are studied by L. Lipka (1992), A. H. Nikolenko (2007), Ye. I. Horot, S. V. Bielova (2008), Yu. Yu. Shamaieva (2010).

The problem of medical terms' classification is very important and interesting linguistic sphere of research. Therefore, medical terminology allows the exchange of scientific information, without which it is impossible to do in the process of professional communication. **The aim of the research** is to classify medical terminology in Ukrainian and English. **The object** of the study is modern medical terms. **The subject** of scientific work is the meaning and structure of the Ukrainian and English medical terminology.

The outlined goal involves solving the **following tasks**: to reveal the role of medical terminology in the context of the modern language situation; to highlight

the specifics of the study of medical terminology; to form thematic groups of medical terms in Ukrainian and English.

Results and Discussions. In literary language, industry terms form a specific structure. The term is a central element of this system. The term should be understood as a word or phrase that denotes a concept, process in a special field of communication, in a particular field of knowledge or human activity. The medical term is a representative of medical communication. It emphasizes on the monosemantic basis of the term. L. M. Filyuk interprets a medical term as «a language unit that preserves the general lexical features of natural language units in a medical terminology database (macrosystem), which is a set of collective knowledge of conventional and complementary (unconventional) medicine (microsystems)» [Filyuk 2016, p. 95].

There is no single classification of medical terms in linguistics. Foreign scientists have made a significant contribution in this direction, as they have created an electronic register of classification of medical terms. H. Dalianis describes the whole system and introduces in detail and discusses the following groups of medical terminology, such as: international statistical classification of diseases and related health problems (ICD), systematized nomenclature of medicine: clinical terms (SNOMED CT), medical subject headings (MeSH), unified medical language system (UMLS), anatomical therapeutic chemical classification (ATC). The most important being ICD and SNOMED CT specifically used for the patient records but also MeSH for indexing medical literature. ATC classification of drug codes was also introduced; ATC codes describe the chemical components, therapeutic effects and pharmacological class of the drug. All these terminologies and standards are available in several languages [Dalianis 2018, pp. 35–43].

Ukrainian medical terminology is not included in the above-mentioned international electronic registry system. Undoubtedly, we trace the common features of the division into groups of medical terms, but the international unification of medical terminology in the form of an electronic thesaurus in different languages would make a major breakthrough in this field of science.

The proposed division is based on the frequency of medical terms usage and the principle of genus-species correlations, which is made on a single basis for distinguishing medical terms. The medical terminology is constantly replenished with new lexemes, in particular, in 2019 there were 2 synonymous terms that became known to the world *coronavirus disease – COVID-19*. And the well-known lexeme *lockdown* acquires new connotations, in particular related to the medical

field. That is why the special terminological units of the medical subjects differ in their degree of specialization, and therefore, in our article, they are divided into five groups: the anatomical medical terms, the clinical medical terms, the medical terms of diseases names, the dental terms and the pharmaceutical terms.

The anatomical medical terms are used in all areas of medicine. The anatomical vocabulary should be singled out separately. Any medical profession requires knowledge of the anatomy of the human body. According depending on the human body system the anatomic medical terms should be divided into such thematic groups:

1) parts of body and viscera: *abdomen* (черевна порожнина), *peritoneum* (очеревина), *scalp* (шкіра черепа);

2) human body tissues: *connective tissue* (сполучна тканина), *fibroid tissue* (кубоподібна тканина), *epithelium* (епітелій);

3) musculoskeletal system: *abductor* (абдуктор, відвідний м'яз), *patella* (колінна кашечка, надколінник), *sternum* (грудина);

4) cardiovascular system: *endocardium* (ендокард), *pericardium* (перикард), *ventricle* (шлуночок);

5) respiratory system: *alveolus* (альвеола), *bronchus* (бронх), *phrenic nerve* (діафрагмальний нерв);

6) digestive system: *anabolism* (анаболізм), *jejunum* (тонка кишка), *pancreatic* (підшлунковий);

7) endocrine system: *medulla* (кістковий мозок), *pituitary* (гіпофіз), *steroid* (стероїд);

8) central nervous system: *axon* (аксон), *dura mater* (тверда мозкова оболонка), *medulla oblongata* (довгастий мозочок);

9) senses system: *conjunctiva* (кон'юнктива), *cornea* (рогівка), *sclera* (склера);

10) urinary system: *cortex* (кора), *pelvis* (ниркова лоханка), *urethra* (уретра);

11) reproductive system: *fallopian tube* (маткова труба), *testicle* (яєчко), *vulva* (вульва).

Another large subsystem is **clinical medical terms**, which always go closed with anatomical medical terms, but this group includes methods of prevention, examination, diagnosis, treatment, clinical specialties. In addition, Ukrainian scientists also include the names of diseases. We believe that for the international unification of medical terms, for the creation of an electronic thesaurus, the names

of diseases should be considered a separate subgroup, because given the foreign experience, it will have its own complex system of names and codes. Therefore, the clinical medical terms should be divided into such thematic groups:

1) names of medical institutions and departments: *surgical department* (хірургічне відділення), *pediatric department* (педіатричне відділення), *cardiology department* (кардіологічне відділення);

2) terms which indicate the methods of diagnosis of the patient:

– general examination of the patient: *blood pressure* (артеріальний тиск), *case history* (історія хвороби), *to measure the temperature* (міряти температуру), *to exam the patient* (обстежувати хворого);

– laboratory examination: *blood test* (загальний аналіз крові), *excision biopsy* (ексцезійна біопсія), *semen analysis* (спермограма);

– X-ray examination: *X-ray* (рентгенограма);

3) terms for the designation of medical processes:

– patient treatment, general care for the patient: *palpation* (пальпація), *probing* (промацування, зондування), *thermometry* (термометрія);

– operation: *cardiac arrest* (зупинка серця), *cardiopulmonary resuscitation* (серцево-легенева реанімація), *cessation* (зупинка, призупинення);

– bleeding: *bleeding* (кровотеча), *blockage* (блокування, закупорка), *blood transfusion* (переливання крові);

4) terms for surgical instruments and equipment: *automated external defibrillator* (автоматичний зовнішній дефібрилятор), *nanocamera* (нанокамера), *wedge-shaped implement* (клиноподібний пристрій);

5) terms that name traumatological concepts: *ossification* (окостеніння), *pivot* (опора, точка опори, стрижень), *rupture* (розрив), *skeleton* (скелет);

6) oncological terms: *lymphoma* (лімфома), *malignant* (злоякісний), *melanoma* (меланома);

7) terms that name the concept of obstetrics: *foetus* (плід, зародок, ембріон), *placenta* (плацента), *puberty* (статева зрілість);

8) psychiatric terms: *agoraphobia* (агорафобія), *aphasia* (афазія), *desensitization* (повернення до нормального психічного стану);

9) dietary terms: *antioxidant* (антиоксидант), *cholesterol* (холестерин), *nutrient* (поживна речовина), *supplement* (добавка);

10) terms to denote nomenclature in nanotechnology: *nanocrystalline material* (нанокристалічний матеріал), *nanorobot* (наноробот), *3-D printer for human bones* (3-D принтер людських кісток).

Another thematic group is **medical terms of diseases names**. Terms for the designation of diseases:

1) diseases of the chest and chest organs: *cyanosis* (ціаноз, синюха), *pneumonia* (запалення легень, пневмонія), *tracheitis* (трахеїт);

2) diseases of the abdominal cavity: *anorexia* (анорексія), *duodenum ulcer* (виразка дванадцятипалої кишки), *gastritis* (гастрит);

3) diseases of the endocrine system: *hypoglycaemia* (гіпоглікемія), *hypothyroidism* (гіпотиреоз, зниження активності щитовидної залози), *ketoacidosis* (накопичення кетонових тіл в тканині, які спричиняють ацидоз);

4) diseases of the urinary system: *nephritis* (нефрит), *pyelonephritis* (пієлонефрит), *struvite kidney stone* (змішаний нирковий камінь);

5) skin and venereal diseases: *chlamydial lymphogranuloma* (хламідійна лімфогранульома), *occupational acne* (хронічне акне, прищ, запалення сальної залози), *syphilis* (сифіліс);

6) diseases of the ear, throat, nose: *labyrinthitis* (лабіринтит), *Meniere disease* (хвороба Мен'єра), *otitis media* (отит середнього вуха);

7) eye diseases: *cataract* (катаракта), *conjunctivitis* (кон'юнктивіт), *glaucoma* (глаукома);

8) nervous illnesses: *Parkinson's disease* (хвороба Паркінсона);

9) infectious diseases: *coronavirus disease* (коронавірус), *measles* (кір), *tuberculosis* (туберкульоз), *varicella* (вітряна віспа);

10) diseases of the cardiovascular system: *atherosclerosis* (атеросклероз), *coronary heart disease* (ішемічна хвороба серця), *thrombosis* (тромбоз);

11) diseases of the blood: *anemia* (анемія), *erythroblastosis fetalis* (еритробластоз, підвищена кількість червоних кров'яних тілець у плоду чи новонародженої дитини), *leukaemia* (лейкемія).

Separate branches of medicine are dentistry and pharmacy. It is natural that their terminology will be different from other thematic groups of medical terms. That is why we distinguish **dental terms** and **pharmaceutical terms**.

The dental terms are divided into:

1) anatomical dental terms: *apical foramen* (апікальний отвір), *artificial crown* (штучна коронка), *taloncusp* (кінчик зуба, який схожий на пташиний пазур);

2) clinical dental terms (terms which indicate the methods of diagnosis of the patient, terms for the designation of medical processes, terms for surgical instruments and equipment): *bite-wing X-ray* (прикусна рентгенограма), *occlusal*

X-ray (оклюзійна рентгенограма), *periapical X-ray* (навколоверхівкова рентгенограма);

3) dental diseases: *gingivitis* (запалення ясен, гінгівіт), *glossitis* (глосит), *stomatitis* (стоматит).

The pharmaceutical terms are chemical elements and components, therapeutic effect of drugs, pharmacological class of drugs, etc. They also need their own specific research and study. Based on the research of G. P Khyrivska [Khyrivska 2018], the following thematic groups of pharmacological terminology should be formed:

1) terms for the designation of names of drugs by pharmacological action: *analgesic* (анальгетик, знеболювальний препарат), *hypoglycemic* (гіпоглікемічний препарат, протидіабетичний);

2) terms to denote the names of chemicals: *morphine* (морфін), *tungsten carbides* (карбід вольфрама);

3) terms to indicate the names of medicinal plants: *calendula* (календула), *hypericum* (звіробій звичайний);

4) terms to indicate the names of dosage forms: *capsules* (капсули), *ointment* (мазь), *tablets* (таблетки);

5) terms to indicate the names of the routes of administration of drugs: *oral* (пероральний), *parenteral* (парентеральний);

6) terms to indicate the mechanism of absorption of drugs: *passive diffusion* (пасивна дифузія), *facilitated diffusion* (полегшена дифузія);

7) terms to indicate the types of action of drugs: *direct effect* (пряма дія), *local effect* (місцева дія);

8) terms to indicate the duration of the drug: *long-term effect* (тривала дія), *short-term effect* (короткочасна дія);

9) terms related to the name of the dosage intended for treatment: *daily dose* (добова доза), *lethal dose* (летальна доза);

10) terms to denote the concepts of drug interaction with their simultaneous use: *antagonism* (антагонізм), *synergism* (синергізм);

11) terms to indicate the types of side effects of drugs and complications: *allergical reactions* (алергічні реакції);

12) terms for the designation of drugs for their effects on the human body: *expectorant* (відхаркувальний засіб); *cardiotonic* (кардіотонічний засіб);

13) terms to indicate the names of rubber products, latex products, patient care items: *catheter* (катетер), *probe* (зонд);

14) terms for designating the names of consumer and transport containers, closures: *ampoule* (ампула), *bottle* (флакон);

15) terms to denote the technological terminology of production processes, instruments and operations in the pharmaceutical industry: *bactericidal filter* (фільтр бактерицидний), *tablet press* (прес таблетковий).

Other principles by which medical terms can be divided into groups are the frequency of usage and statement of meaning (the general medical terms and the medical terms used in the particular field) and the division of medicine (terms of cardiology, gastroenterology, gynecology, urology, otolaryngology, ophthalmology, traumatology, pediatrics, surgery and ect.). However, our proposed division of medical terms into the anatomical medical terms, the clinical medical terms, the medical terms of diseases names, the dental terms and the pharmaceutical terms is considered the most complete and accurate. It will contribute to the unification of medical terminology and, most importantly, will create a basis for an international electronic thesaurus.

Conclusions. Medical terminology is a complex part of scientific vocabulary. The current stage of term formation is standardized. Terms are monosemantic, that is why there is a need for a multifaceted study of medical terms. The main purpose of the medical term is to organize scientific concepts, to convey scientific truths as accurately and as clearly as possible, to facilitate communication both between medical workers and patients. In the article, the medical terms are divided into five main groups: the anatomical medical terms, the clinical medical terms, the medical terms of diseases' names, the dental terms and the pharmaceutical terms. The importance of medical terminology classification is obvious because it helps to compile dictionary, thesaurus and better understand the system of medical terms, their meanings.

The study of semantics, structure of medical terminology of the beginning of the XXI century allows to qualitatively assess the functioning of medical terms in the modern space. Medical terminology as a set of interconnected elements requires permanent scientific studies to identify strengths and weaknesses in communication, to create an effective program to improve the formation of the register of medical terms, to identify lingual patterns of influence on the linguistic society.

Література:

1. Баніт Д. Ю. «Українська кардіологічна термінологія.» *Мовні і концептуальні картини світу* 50 (1) (2014): 34–40.
2. Гороть Є. І., Белова С. В. *Notes on Modern English Lexicology / Нариси з лексикології сучасної англійської мови* (Луцьк: РВВ «Вежа» Волин. держ.ун-ту ім. Лесі Українки, 2008), 372.
3. Закаложний М. М., Андрейчин М. А., Комаровський Р. Р. *Клінічна латина з англійськими та українськими відповідниками* (Тернопіль: ТДМУ, 2017), 832.
4. Заліпська І. Я. «The Lexical-Semantic Organization and the Structure of Medical Terms.» *Лінгвістичні дослідження* 51 (2019): 13–20, <https://doi.org/10.34142/23127546.2019.51.02>
5. Лисенко В. І. «Терміни-епоніми в українській анатомічній термінології.» *Вісник Національного університету «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології»*, № 648 (2009): 66–70.
6. Литвиненко Н. П. «Дослідження медичного дискурсу у вітчизняному та зарубіжному мовознавстві.» *Мовознавство* 17 (2009): 143–152.
7. Литвиненко Н. П. «Сучасний український медичний дискурс.» Автореф. дис. доктора філол. наук, Київ, 2010.
8. Литвиненко Н. П., Місник Н. В. *Медицина в термінах і визначеннях* (Київ: Книга-плюс, 2013), 304.
9. Місник Н. В. «Формування української медичної клінічної термінології.» Автореф. дис. канд. філол. наук, Київ, 2002.
10. Ніколенко А. Г. *Лексикологія англійської мови – теорія і практика* (Вінниця: Нова Книга, 2007), 528.
11. Ткач А. В. «Словотвірна ідентичність / варіативність української медичної термінології.» Автореф. дис. канд. філол. наук, Київ, 2009..
12. Ткач А. В. «Сучасна українська медична термінологія: проблеми та перспективи розвитку.» *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки* 23 (2010): 247–252.
13. Ткач А. В. «Медичні терміни-словосполучення: структура та особливості функціонування.» *Мовознавчий вісник* 18 (2014): 102–107.
14. Ткач А. В. «Принципи організації української медичної термінології на лексико-семантичному рівні.» *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету* 13 (2015): 218–224.
15. Тихоша В. І. «Структурно-семантичні особливості медичних термінів української мови.» *Філологічні науки* 20 (2003): 100–104.
16. Філюк Л. М. «Модельовання тезаурусу української медичної термінології.» *Мова* 25 (2016): 94–98.
17. Хирівська Г. П. «Тематична класифікація української фармацевтичної термінології.» *Вісник Національного університету «Львівська Політехніка». Проблеми української термінології* 890 (2018): 70–74.
18. Цісар Н. «Ономасіологічні аспекти вивчення метафори (на матеріалі медичної термінології).» *Вісник Національного університету «Львівська Політехніка».*

Проблеми української термінології 620 (2008): 224–227.

19. Шамаєва Ю. Ю. *Лексикологія англійської мови: конспект лекцій (із завданнями)* (Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010), 88.
20. Шутак Л. Б. «Медичний дискурс як невід’ємна частина української дискурсології.» *Наукові записки Національного університету «Острозька академія» (Серія «Філологічна»)* 48 (2014): 256–260.
21. Юкало В. Я. «Мовні стереотипи в комунікаціях лікаря.» Автореф. дис. канд. філол. наук, Київ, 2003.
22. Alakrawi, Z. (2016). «Clinical terminology and clinical classification system: a critique using AHIMA’s data quality management model.» *Perspectives in Health Information Management*. Summer. P. 1–19. <https://perspectives.ahima.org/clinical-terminology-and-clinical-classification-systems-a-critique/>
23. Dalianis, H. (2008). «Clinical Text Mining.» *Medical Classification and Terminologies*. P. 35–42. https://doi.org/10.1007/978-3-319-78503-5_5.
24. Heritage, J., & Maynard, D. W. (2006). *Communication in Medical Care: Interaction Between Primary Care, Physicians and Patients*. Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511607172>.
25. Heritage, J., & Maynard, D. W. (2006). «Problems and prospects in the study of physician-patient interaction: 30 years of research.» *Annu. Rev. Sociol.* 51–74. <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.32.082905.093959>.
26. Koch-Weser, S., DeJong, W., & Rudd, R. (2009). «Medical word use in clinical encounters.» *Health Expectations*, 12. P. 371–382. <https://doi.org/10.1111/j.1369-7625.2009.00555.x>.
27. Lipka, L. (1992). *An outline of English lexicology: lexical structure, word semantics, and word-formation*. Tübingen: Niemeyer.
28. McCray, A. T., Srinivasan, S., & Browne, A. C. (1994). *Lexical methods for managing variation in biomedical terminologies*. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2247735/>
29. Wilce, J. M. (2009). «Medical Discourse.» *Annu. Rev. anthropol.* 199–215. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-091908-164450>.
30. Wong, E., & Juneja, S. (2017). «Time to standardize haematology terminology.» *British Journal of Haematology*. 178. P. 152–161. <https://doi.org/10.1111/bjh.14121>.

References:

1. Banit, D. Yu. «Ukrainska kardioloichna terminolohiia [Ukrainian cardiological terminology].» *Movni i kontseptualni kartyny svitu – Linguistic and conceptual pictures of the world* 50 (1) (2014): 34–40 (in Ukr.).
2. Horot, Ye. I., & Bielova, S. V. *Notes on Modern English Lexicology*. Lutsk: RVV «Vezha» Volyn. derzh. un-tu im. Lesi Ukrainky (2008) (in Eng.).
3. Zakaliuzhnyi, M. M., Andreichyn, M. A., & Komarovskiy, R. R. *Klinichna latyna z anhliiskymy ta ukrainskymy vidpovidnykamy [Clinical Latin with English and Ukrainian equivalents]*. Ternopil: TDMU (2017) (in Ukr.).
4. Zalipska, I. Ya. «The Lexical-Semantic Organization and the Structure of Medical Terms.» *Linhvistychni doslidzhennia – Linguistic investigation*. Kharkiv 51 (2019): 13–20 (in Eng.).

© Zalipska I. Ya. [Zalipska I. Ja.], zalips.ija@tdmu.edu.ua

Contemporary Medical Terminology: the Problem of the Thematic Classification [Suchasna medychna terminologija: problema klasyfikacii] (in English)

- <https://doi.org/10.34142/23127546.2019.51.02>
5. Lysenko, V. I. «Terminy-eponimy v ukrainskii anatomichnii terminologii [Terms of eponyms in Ukrainian anatomical terminology].» *Visnyk Natsionalnoho universytetu «Lvivska politehnika». Serii «Problemy ukrainskoi terminologii» – Journal of National university «Lviv Polytechnic»* 648 (2009): 66–70 (in Ukr.).
 6. Lytvynenko, N. P. «Doslidzhennia medychnoho dyskursu u vitchyznianomu ta zarubizhnomu movoznavstvi [Research of medical discourse in domestic and foreign linguistics].» *Movoznavstvo – Linguistics* 17 (2009): 143–152 (in Ukr.).
 7. Lytvynenko, N. P. «Suchasnyi ukrainskyi medychnyi dyskurs [Modern Ukrainian medical discourse].» *Extended abstract of Doctor's thesis*. Kyiv (2010) (in Ukr.).
 8. Lytvynenko, N. P., Misnyk, N. V. *Medytsyna v terminakh i vyznachenniakh – Medicine in terms and definitions*. Kyiv: Knyha-plius (2013) (in Ukr.).
 9. Misnyk, N. V. «Formuvannia ukrainskoi medychnoi klinichnoi terminologii [The formation of Ukrainian medical clinical terminology].» *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv (2002) (in Ukr.).
 10. Nikolenko, A. H. *Leksykologhiia anhliskoi movy – teoriia i praktyka [English lexicology – theory and practice]*. Vinnytsia: Nova Knyha (2007) (in Eng.).
 11. Tkach, A. V. «Slovotvorna identychnist / variatyvnist ukrainskoi medychnoi terminologii [Word-forming identity / variability of the Ukrainian medical terminology].» *Extended abstract of candidate's thesis*. Kyiv (2009) (in Ukr.).
 12. Tkach, A. V. «Sychasna ukrainska medychna terminologhiia: problemy ta perspektyvy rozvytku [The Modern Ukrainian medical terminology: problems and development perspectives].» *Naukovi pratsi Kamianets-Podilskoho natsionalnoho universytetu imeni Ivana Ohienka. Filolohichni nauky – The Scientific Studies of I. Ohienko Kamianets-Podilskyi national university. Philological Studies* 23 (2010): 247–252 (in Ukr.).
 13. Tkach, A. V. «Medychni terminy-slovozhychennia: struktura ta osoblyvosti funktsionuvannia [Terms-word combinations as constructions: semantic and structural features].» *Movoznavchyi visnyk – Linguistical Journal* 18 (2014): 102–107 (in Ukr.).
 14. Tkach, A. V. «Pryntsyipy orhanizatsii ukrainskoi medychnoi terminologii na leksyko-semantychnomu rivni [Principles of Ukrainian medical terminology for the lexical-semantic level].» *Filolohichni studii. Naukovi visnyk Kryvorizkoho derzhavnogo pedahohichnoho universytetu – Philological Studies. Scientific Journal of Kryvyi Rih state pedagogical university* 13 (2015): 218–224 (in Ukr.).
 15. Tykshosa, V. I. «Strykturno-semantychni osoblyvosti medychnykh terminiv ukrainskoi movy [The structural-semantic features of Ukrainian medical terms].» *Filolohichni studii [zbirnyk naukovykh prats] – Philological Studies [journal of scientific articles]* 20 (2003): 100–104 (in Ukr.).
 16. Filiuk, L. M. «Modeliuvannia tezaurusu ukrainskoi medychnoi terminologii [Modelling thesaurus of Ukrainian medical terminology].» *Mova – Language* 25 (2016): 94–98 (in Ukr.).
 17. Khyrivska, H. P. «Tematychna klasyfikatsiia ukrainskoi farmatsevtichnoi terminologii [The thematic classification of Ukrainian pharmaceutical terminology].» *Visnyk Natsionalnoho*

- universytetu «Lvivska politekhnik». Serii «Problemy ukrainskoi terminolohii» – Journal of National University «Lviv Polytechnic» 890 (2018): 70–74 (in Ukr.).*
18. Tsisar, N. «Onomasiolohichni aspekty vyvchennia metafory (na materiali medychnoi terminolohii) [Onomasiological aspects of the metaphor study (on the material of medical terminology)].» *Visnyk Natsionalnoho universytetu «Lvivska politekhnik». Serii «Problemy ukrainskoi terminolohii» – Journal of National University «Lviv Polytechnic» 620 (2008): 224–227 (in Ukr.).*
 19. Shamaieva, Yu. Yu. *Leksykoloheia anhliiskoi movy: konspekt leksii (iz zavdanniamy) [English lexicology: lecture conspectus (with tasks)].* Kharkiv: KhNUimeni V. N. Karazina (2010) (in Eng.).
 20. Shutak, L. B. «Medychnyi dyskurs yak nevidiemna chastyna ukrainskoi dyskursolohii [Medical discourse as the integral part of the Ukrainian discourse].» *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia» (Serii «Filolohichna») – Scientific studies of National university «Ostroh academy» (Philological section) 48 (2014): 256–260 (in Ukr.).*
 21. Yukalo, V. Ya. «Movni stereotypy v komunikatsiakh likaria [Linguistic stereotypes in physician communications].» *Extended abstract of candidate's thesis.* Kyiv (2003) (in Ukr.).
 22. Alakrawi, Z. «Clinical terminology and clinical classification system: a critique using AHIMA's data quality management model.» *Perspectives in Health Information Management*, Summer (2016): 1–19 (in Eng.). <https://perspectives.ahima.org/clinical-terminology-and-clinical-classification-systems-a-critique/>
 23. Dalianis, H. «Clinical Text Mining.» *Medical Classification and Terminologies* (2008): 35–42 (in Eng.). https://doi.org/10.1007/978-3-319-78503-5_5.
 24. Heritage, J. & Maynard, D. W. *Communication in Medical Care: Interaction Between Primary Care. Physicians and Patients.* Cambridge, UK: Cambridge Univ. Press (2006) (in Eng.). <https://doi.org/10.1017/CBO9780511607172>.
 25. Heritage, J. & Maynard, D. W. «Problems and prospects in the study of physician-patient interaction: 30 years of research.» *Annu. Rev. Sociol* (2006): 51–74 (in Eng.). <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.32.082905.093959>.
 26. Koch-Weser, S., DeJong, W., & Rudd, R. «Medical word use in clinical encounters.» *Health Expectations* 12 (2009): 371–382 (in Eng.). <https://doi.org/10.1111/j.1369-7625.2009.00555.x>.
 27. Lipka, L. *An outline of English lexicology: lexical structure, word semantics, and word-formation.* Tübingen: Niemeyer (1992) (in Eng.).
 28. McCray, A. T., Srinivasan, S., & Browne, A. C. *Lexical methods for managing variation in biomedical terminologies* (1994) (in Eng.). <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2247735/>
 29. Wilce, J. M. (2009). «Medical Discourse.» *Annu. Rev. anthropol*, 199–215. <https://doi.org/10.1146/annurev-anthro-091908-164450>.
 30. Wong, E., & Juneja, S. «Time to standardize haematology terminology.» *British Journal of Haematology* 178 (2017): 152–161 (in Eng.). <https://doi.org/10.1111/bjh.14121>.